

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十三册

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十三册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第十三冊目錄

| | | | |
|--------|--------|---|-----|
| 粵行吟草 | 阮朝·李文馥 | 撰 | 一 |
| 粵行雜草編輯 | 阮朝·汝伯仕 | 撰 | 一〇三 |
| 三之粵集艸 | 阮朝·李文馥 | 撰 | 二二九 |
| 仙城侶話 | 阮朝·李文馥 | 編 | 三〇一 |

粵
行
吟
草

粵行吟草

阮朝·李文馥 撰

《粵行吟草》二卷，收入漢喃研究院藏鈔本《李克齋粵行詩》（編號VHv184）內。《李克齋粵行詩》依次由《粵行吟草》、《西行詩記》、《東行詩說》、《瑣說六則》四部分組成，書末另附有雜詩三首，其中僅《粵行吟草》屬於燕行文獻。

李文馥生平事跡見《閩行禠詠》卷前提要。

阮聖祖明命十三年（清道光十二年，一八三二）冬，中國廣東水師的一艘戰船在出洋巡邏時，因遇風浪而被迫停泊於越南海岸。次年，阮聖祖即派遣李文馥等人護送船上官兵由海路返回廣東。此後，李氏等人在中國境內停留了大約半年時間，《粵行吟草》即收錄了他在此期間所作的各色詩文。此書卷首有李氏作於其出使之年明命十四年（清道光十三年，一八三三）的『引』，何巽甫作於明命十六年（一八三五）年的《書後》以及清人繆蓮仙（名良）作於道光十三年的序。書內正文之下有雙行小注，天頭、行間、詩末又有王灝、繆良、何巽甫三人的圈點及評語。李氏對『所遇名山大川及往來酬應，與夫人情風土、去國懷鄉，莫不紀之以詩』（卷首繆序中語），其中贈答唱和諸作之後一律附錄了他人原作，這些即構成了《粵行吟草》的大體內容。另外，此集也收有李氏的幾篇文章。不過其中《中秋玩月賦》一篇，疑為繆良之作。因此文於『西湖堤畔』下有自注『余之籍里』，不似李氏口氣，而繆氏乃浙江錢塘人，此時正客遊於廣東巡撫幕下。

此行雖然是李文馥首次來粵，然而他對結交內地士人一事頗為熱心。船至虎門境內，他便向人打聽當地名流，當得知此地張玉堂『善琴善歌』而最終無緣一見時，又特地作詩寄贈以示友好。到達廣州後不久，他就積極融入到當地的文人群體中，結識了繆良、梁玉書、劉墨池、梁釗等人。此集內多有題贈繆氏諸人出遊、祝壽、旌節，甚至納妾等事的詩作，可見李氏與他們的交往頗為密切。他與當地士人的文化交流主要以詩文唱和的方式進行，在他參加珠江群英會、樓船會這兩次當地的文人聚會之時尤其集中，兩次聚會之始末及會上來往詩文，集內均有完整記載。

留粵期間，李文馥因事前往澳門一次，給我們留下了越南使者關於澳門的寶貴記載。李氏曾將此次澳門之行中所作詩歌彙集成《澳門誌行詩抄》一編，其序尚存於《粵行吟草》內。然而，今計《粵行吟草》內關於澳門此行的詩歌僅九首而已，恐怕僅是從《澳門誌行詩抄》內選錄部分而已，否則數量過少，未足成編。李氏所見的澳門『設耶穌教院，置海防礮臺，建樓屋，開市肆，商賈舟船多集焉』（見《澳門誌行詩抄序》），完全是自成一派地西化、繁榮的景象。儘管他同內地的中國人一樣，懷着文化優越感而貶稱西歐人為『西夷』，強調他們『詭異紛紛曷足論』（見《以事之澳門和同舟梁毅庵二首》之二），但是當他進入西洋博物館，見到其中『百物咸備，皆取其死者裝成生樣』時，又不禁感歎『却怪心思巧，能令耳目憐』（見《登洋人博物樓》詩及注文）。這應該是東亞士人參觀西洋博物館的較早記載，也可看作中華文化與西歐文化相接觸的一個具體事例。

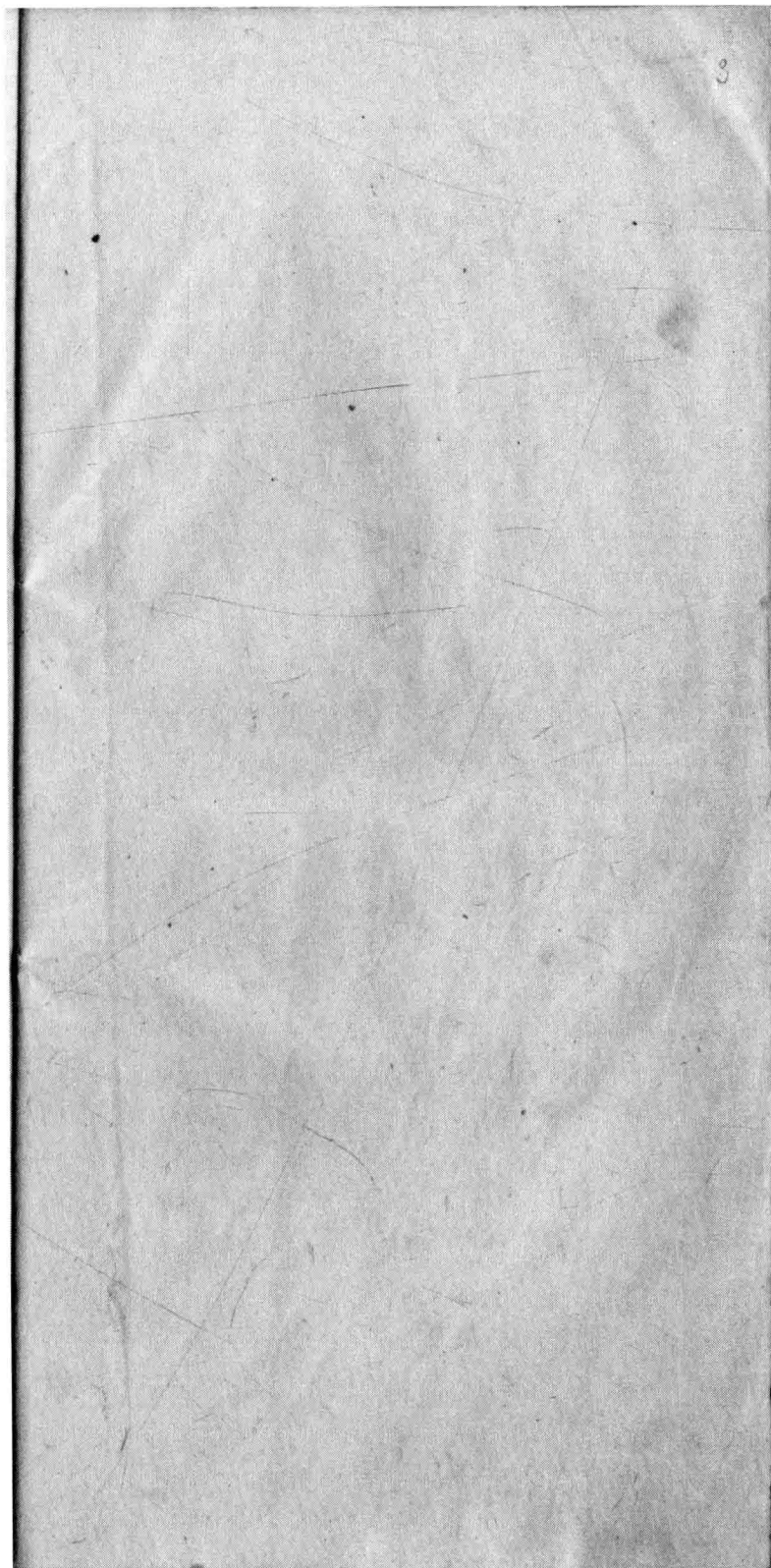
VH. 184

Việt hành ngâm thảo Khing, ha,
Cây hành chi kỳ và Long hành chi thuyet
của Lý Văn Phức.

李克齋粵行詩



VH. 184.



1986

1991

VM.184

THU VIEN
HOAY OC
HONG KONG

1974

粵行吟草引

歲癸巳。廣東水師中營外委梁國棟。右營外委樊耀隆。
 領兵七千人。乘戰船一艘出洋哨捕。以風故。收泊于我國茶
 山澳。廣南圃臣以事。聞蒙。恩旨。賞給銀兩。品物。有
 加。令有司修其戰船。遣委文武員弁。分乘平字一平字七兩
 大船。護送回粵。即廣東省澳行梁國棟病卒。再蒙。頒給錦
 緞。布帛。銀兩。棺柩。令其扶親回國。仰。皇恩之浩蕩。存

書後

足下之詩之佳。已於粵行續吟一集論之備矣。是集蓋初適粵
辰作也。酬應品題。筆墨浩瀚。其為粵中諸名士所推許。固宜。
僕也。輒敢平意評閱。有抹改者。亦以遊戲作評語者。誠
以忘形日久。命會面辰疎。即聊以此為諧笑耳。歷云耳。豈曰評之
云乎。抑余亦曾簡充。比使不果。尋因獲咎。一下西滄。固未得覓
中洲之勝槩。尋太史之舊蹤。以此為平生遺恨。足下則以獲咎

而有閩粵之遊。乃其詩名。即以遊閩粵題。所謂若有使之者歟。
 閩之王香雪。與粵之繆蓮仙。其於足下。蓋冰素相識也。今觀其唱
 酬往復。則憐才感遇之恩。殆有拳拳不能已者。彼豈有所為
 而為之乎。噫。此皆足以發余之深慨也已。足下以為何如。昔
 明命十六年乙未。首夏。竹梳主人巽甫偶題。

吳小詩之對也。許學。許學。今一集。論之。則吳某。或可。遊集。

癸巳秋八月。粵南行。李君隣芝。復以粵行詩話一冊。屬為
題閱。并問序於予。予於李君詩已讀之。聞行而集。序而
歸之美。余見此編。乃夏間護送失風。戰船來粵之作。凡所
遇名山大川。及往來酬應。與夫人情風土。去國懷鄉。莫不紀之
以詩。於我所謂志學已。夫李君生長外邦。交遊中國。歷征途
之背。慟思宦海之風波。險阻艱難。備嘗之矣。故其詩慷慨激
昂。淋漓。匪慷慨。自合溫厚和平之音。而無嗾殺粗厲之音。是

三

粵行吟草

上

山陰王 灝雲評
青感何美雨石硃評

錢塘繆良紫硃評

蘓川

李

鄰芝

得

昔如粵

余昔參戶政辰 廷謨曾有燕使之舉 竟弗果 迺於 辛卯夏獲送非眷之閩 今復以事之粵 或者以為之兆耶

弗果往辰燕北使 若教間歲嶺南來 文公遺範曾臨院 武帝

雄風

尚有臺

粵城有趙武帝朝漢屋 曩者之閩曾渴紫陽書院

天旨曉銜丹鳳出

陸

浪花晴護

錦帆

開度

星槎完幹

外無餘事

棟題

江山滿載回

臨行

細膩
風光

10